

Write your name here

Surname

Other names

Centre Number

Candidate Number

**Edexcel IGCSE**

**Classical Arabic**

Thursday 12 May 2011 – Afternoon  
**Time: 3 hours**

Paper Reference  
**4CA0/01**

**You do not need any other materials.**

Total Marks

### Instructions

- Use **black** ink or ball-point pen.
- **Fill in the boxes** at the top of this page with your name, centre number and candidate number.
- Answer **all** questions.
- Answer the questions in the spaces provided – *there may be more space than you need.*
- In Question 4, no vocalisation is required. In Question 5, inflectional vowels only are to be included. In Question 3, all vowel marks and other orthographic signs (ie hamza, wasla, shadda and madda) must be inserted; the pausal form will not be allowed.
- Dictionaries and other resources are **not** allowed.

### Information

- The total mark for this paper is 100.
- The marks for **each** question are shown in brackets – *use this as a guide as to how much time to spend on each question.*
- You are reminded of the importance of clear and orderly presentation in your answers.

### Advice

- Read each question carefully before you start to answer it.
- Keep an eye on the time.
- Try to answer every question.
- Check your answers if you have time at the end.

Turn over ►

P38736RA

©2011 Edexcel Limited.

1/1/1/1/



P 3 8 7 3 6 R A 0 1 1 6

**edexcel**   
advancing learning, changing lives

1 Translate the following passage into English:

كان بالبصرة شيخ يكنى أبا الأغر، ينزل عند بني أخت له في سكة بني مازن، وبنو أخته من قريش فخرج رجالهم الى أراضيهم، في شهر رمضان، وخرج النساء يصلين في مسجدهم، فلم يبق في الدار الا الخادمت؛ فطاف بالليل كلب يطلب طعاما، فرأى بيتا، فدخله، وانصفق الباب؛ فسمع الحركة بعض الخادمت فظنن أن لصا دخل الدار؛ فذهبت احداهن الى أبي الأغر، فأخبرته، فقال أبو الأغر: ماذا يريد هذا اللص؟ ثم أخذ عصاه، وجاء فوقف على باب البيت، وقال: يا لئيم! هل بالحقيقة لا تعرفني، فهل أنت الا من لصوص بني مازن؟ شربت حامضا خبيثا، حتى اذا امتك نفسك الأمانى، وقلت: أطرق ديار بني عمرو، والرجال غائبون، والنساء يصلين في مسجدهم، فأسرقهم. سوءة لك! والله ما يفعل هذا ولد الأحرار! لتخرجن، أو لأصيحن صياحا مخيفا يلتقي فيه الحيان عمرو وحنظلة، ويجيء أعوان بعدد الحصى وتسيل عليك الرجال من ها هنا ومن ها هنا. فلما رأى أنه لا يجيبه أحد أخذ باللين، فقال: اخرج! انى لا أظنك تعرفني، ولو عرفتني لاطمأنت الـي. أنا أبو الأغر النهشلي، وأنا خال القوم، ولن تضار الليلة، فاخرج فأنت في حمايتي! وكان الكلب اذا سمع الكلام أطرق، واذا سكت وثب يطلب المخرج؛ فتصايح أبو الأغر، ثم تضاحك. فلما طال وقوفه، جاءت احدى الخادمت، فقالت: أعرابي مجنون! ما أرى في البيت شيئا؛ فدفعت الباب، فخرج الكلب في سرعة، ومال عنه أبو الأغر ساقطا على ظهره، ثم قال: يا سلام! ما رأيت كالليلة! ما أظنه الا كلبا. لو علمت بحاله لدخلت عليه.



Lined writing area with 20 horizontal dotted lines.



Blank lined area for writing.

**(Total for Question 1 = 20 marks)**



## 2 Translate the following passage into English:

كان يستطيع أن يقطع الطريق متمهلاً، ولكنه كان يستحي أن يفاجئه أحد المارة فيراه وهو يسعى متمهلاً مضطرب الخطى، وكان يخشى أن يفاجئه أخوه الذي كان يعود الى الغرفة من حين الى حين ليأخذ كتاباً أو أداة أو لونا من ألوان الطعام التي كانت تدّخر ليتبلغ بها أثناء الشاي في غير أوقات الافطار أو العشاء.

كان كل شيء أهون على الصبي من أن يفجأه أخوه وهو يسعى مضطرباً حائراً: فيسأله: ماذا حدث؟ والى أين تريد؟ فكان اذا يرى الخير في أن يبقى في مكانه ويؤثر السلامة، ويردد في نفسه تلك الآلام اللاذعة التي كان يجدها، وآلام أخرى لم تكن أقل منها لدعا، شعور الحنين الى منزله ذلك، في قرينه تلك من قرى الريف. هنالك حين كان يعود من الكتّاب وقد أرضى حاجته الى اللعب، فيتبلغ بكسرة من الخبز المجفف مازحاً مع أخواته قاصّاً على أمه ما أحب أن يقص عليها من أنباء يومه في الكتّاب. فاذا بلغ من ذلك ما أراد خرج من الدار فأغلق الباب وراءه، ثم مضى حتى يبلغ جدران البيت الذي كان يقوم أمامه فلزمه ماضياً نحو الجنوب، حتى اذا بلغ مكاناً بعينه انحرف الى اليمين، ثم مضى أمامه خطوات حتى ينتهي الى حانوت الشيخ محمد عبد الواحد وأخيه الشاب الحاج محمود، فجلس هناك متحدثاً مستمعاً لما كان يقوله المشترون من الرجال والمشتريات من النساء من هذه الأحاديث الريفية الساذجة التي تمتع باختلافها وطرافتها وسذاجتها أيضاً.



Blank lined page for writing.



Blank lined area for writing answers.

**(Total for Question 2 = 20 marks)**



3 Add all vowel marks and other orthographic signs to the following lines taken from Question 2.

**Example of vowel and orthographic sign markings:**

Before adding markings:

من المحتمل ان يغير الائتمار المتلفز طريقة التعليم الحالية تغييرا جذريا

After adding markings:

مِنَ الْمُحْتَمَلِ أَنْ يُغَيِّرَ الْإِئْتِمَارُ الْمُتَلَفِزُ طَرِيقَةَ التَّعْلِيمِ الْحَالِيَةَ تَغْيِيرًا جَذْرِيًّا

كان كل شيء أهون على الصبي من أن يفجأه أخوه وهو يسعى مضطربا

حائرا: فيسأله: ماذا حدث؟ والى أين تريد؟

فكان إذا يرى الخير في أن يبقى في مكانه ويؤثر السلامة، ويردد في نفسه

تلك الآلام اللاذعة التي كان يجدها،

وآلام أخرى لم تكن أقل منها لذعا، شعور الحنين الى منزله ذلك، في قرينه تلك

من قرى الريف.

هنالك حين كان يعود من الكتاب وقد أَرْضَى حاجته الى اللعب، فيتبلغ بكسرة

من الخبز المجفف مازحا مع أخواته قاصّا على أمه ما أحب أن يقص عليها من أبناء

يومه في الكتاب.

(Total for Question 3 = 6 marks)





**4** Translate the following passage into **Arabic**:

The headmaster appointed a teaching assistant to make sure that all pupils could read and write. This assistant was a young man who was desperate for a job. His father was originally from Sudan, but his mother was Egyptian. He was not very talented and had not achieved much success in life. He tried various jobs but did not do well in any of them. His father sent him to a number of different craftsmen so that he could learn at least one trade well, but this ended in failure. Later, his father tried to find work for him in the local sugar factory, first as an ordinary worker, then as a night-watchman, a receptionist and even as a tea-boy, but he could not hold down any of the jobs and eventually had to leave. His father was naturally upset with him, and began to take little interest in him, preferring his brothers because all of them worked and earned their own living.

The young man became bored with life doing nothing at home, and he went to the headmaster of the school to discuss his situation. The headmaster needed help, and gladly gave him the task of supervising the youngest pupils: he had to teach them how to read and write, and how to behave in class. He also had to open up the school early in the morning before sunrise, tidy the classroom before pupils arrived, lock all the school buildings after the last lesson, and keep the key for the following morning. For these responsibilities, he would be paid a small salary at the end of each month.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



Blank lined page for writing.



Blank writing area with horizontal dotted lines.

**(Total for Question 4 = 30 marks)**



**5** Translate the following sentences into **Arabic**, indicating **all final vowels**:

(a) People in ages past used to think the earth was flat and believed that the sun went round it.

(3)

.....

.....

.....

(b) The man who got off the train was wearing a new suit which he had bought in Alexandria before boarding the train.

(3)

.....

.....

.....

(c) Khalid's brothers are still studying at secondary school because their father wants them to complete their education at Birzeit University.

(3)

.....

.....

.....

(d) As for the farmer, he went slowly home, but the children felt happy and ran off to the football pitch.

(3)

.....

.....

.....



(e) "How clever my sister Maisoon is!" I said. "She also studies harder than me, so I am sure she will pass the exams!"

(3)

.....

.....

.....

(f) The old lady shouted loudly and asked the sales-person to return her money immediately.

(3)

.....

.....

.....

(g) My colleague Ahmed recently spent three weeks in Syria and visited many archaeological sites. He is planning to make a number of visits there in the near future.

(3)

.....

.....

.....

(h) The girls quickly washed their clothes and put them on the roof to dry.

(3)

.....

.....

.....

**(Total for Question 5 = 24 marks)**

**TOTAL FOR PAPER = 100 MARKS**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**



**BLANK PAGE**

